



UNIwersYTET JAGIELLOŃSKI  
W KRAKOWIE

75.0200.42.2021

**Zarządzenie nr 78**  
**Rektora Uniwersytetu Jagiellońskiego**  
**z dnia 14 lipca 2021 roku**

**w sprawie: zasad i procedur zawierania porozumień o współpracy naukowej pomiędzy Uniwersytetem Jagiellońskim (z wyłączeniem Collegium Medicum) a zagranicznymi instytucjami naukowymi**

Na podstawie art. 23 ust. 1 ustawy z dnia 20 lipca 2018 r. – Prawo o szkolnictwie wyższym i nauce (Dz. U. z 2021 r. poz. 478, z późn. zm.) w celu ujednoczenia zasad i procedur stosowanych na Uniwersytecie Jagiellońskim w zakresie zawierania porozumień o współpracy naukowej pomiędzy Uniwersytetem Jagiellońskim a zagranicznymi instytucjami naukowymi zarządzam, co następuje:

§ 1

**Przepisy ogólne**

1. Zarządzenie określa zasady i procedury zawierania porozumień o współpracy naukowej pomiędzy Uniwersytetem Jagiellońskim a zagranicznymi instytucjami naukowymi, zwanych dalej „porozumieniami”.
2. Ilekroć w niniejszym zarządzeniu jest mowa o:
  - 1) **porozumieniu** – należy przez to rozumieć pisemne porozumienie stron w zakresie realizacji międzynarodowej współpracy naukowej, mające na celu ustalenie wzajemnych praw i obowiązków oraz zakresu współpracy;
  - 2) **porozumienie ogólnouczelniane** – należy przez to rozumieć porozumienie, w którym ze strony UJ we współpracę z zagraniczną instytucją naukową zaangażowane są co najmniej dwie jednostki organizacyjne UJ;
  - 3) **porozumienie inne niż ogólnouczelniane** – należy przez to rozumieć porozumienie, w którym ze strony UJ we współpracę z zagraniczną instytucją naukową zaangażowana jest tylko jedna jednostka organizacyjna UJ;
  - 4) **jednostce organizacyjnej UJ** – należy przez to rozumieć wydział, jednostkę pozawydziałową, międzywydziałową i wspólną;
  - 5) **kierownikowi jednostki organizacyjnej UJ** – należy przez to rozumieć dziekana lub dyrektora/kierownika jednostki organizacyjnej UJ, o której mowa w pkt 4.
3. Dział Współpracy Międzynarodowej, zwany dalej „DWM”, w zakresie zawierania porozumień:
  - 1) wspiera działania związane z inicjowaniem współpracy i koordynuje współpracę naukową UJ z zagranicznymi instytucjami naukowymi na szczeblu ogólnouczelnianym;
  - 2) przygotowuje i negocjuje porozumienia ogólnouczelniane;
  - 3) doradza i udziela pomocy przy sporządzaniu porozumień dotyczących międzynarodowej współpracy naukowej zawieranych przez jednostki organizacyjne UJ.

**Porozumienia ogólnouczelniane**

1. W zakresie zawierania porozumień ogólnouczelnianych obowiązują następujące zasady:
  - 1) porozumienia ogólnouczelniane zawierane są z inicjatywy Rektora UJ, prorektorów UJ, jednostek organizacyjnych UJ lub zagranicznej instytucji naukowej;
  - 2) porozumienia ogólnouczelniane przygotowuje i negocjuje, w konsultacji z jednostkami organizacyjnymi UJ, DWM;
  - 3) przed zawarciem porozumienia ogólnouczelnianego jednostki organizacyjne UJ zainteresowane prowadzeniem współpracy zobowiązane są do zabezpieczenia środków finansowych na jej prowadzenie i złożenia w DWM deklaracji, której wzór stanowi załącznik nr 1 do zarządzenia;
  - 4) porozumienie ogólnouczelniane może być sporządzone:
    - a) wyłącznie w języku angielskim lub
    - b) w języku urzędowym drugiej strony i w języku polskim, z zastrzeżeniem, że wiążący jest tekst w języku polskim, chyba że strony postanowiły inaczej;
  - 5) w przypadku, gdy porozumienie zawiera postanowienia o podjęciu przez strony zobowiązań finansowych, a zawarte jest wyłącznie w języku angielskim, wymagane jest dokonanie tłumaczenia porozumienia na język polski dla celów wewnętrznych Uniwersytetu; kierownik jednostki organizacyjnej UJ, w której sporządzono tłumaczenie porozumienia, potwierdza własnoręcznym podpisem, że tłumaczenie zostało sporządzone przez osobę kompetentną – nie ma obowiązku tłumaczenia przez tłumacza przysięgłego;
  - 6) porozumienie ogólnouczelniane podpisuje Rektor UJ lub na podstawie udzielonego przez Rektora UJ pełnomocnictwa – prorektor UJ lub inna osoba;
  - 7) DWM koordynuje wymianę międzynarodową pracowników, doktorantów i studentów UJ realizowaną w ramach porozumienia ogólnouczelnianego.
2. W zakresie zawierania porozumień ogólnouczelnianych obowiązuje następująca procedura:
  - 1) w przypadku porozumienia zawieranego z inicjatywy Rektora UJ, prorektora UJ lub zagranicznej instytucji naukowej, DWM powiadamia jednostki organizacyjne UJ o możliwości zawarcia porozumienia i – zgodnie z propozycją wnioskującego – wstępnie uzgadnia jego zakres z jednostkami organizacyjnymi UJ zainteresowanymi zawarciem porozumienia;
  - 2) w przypadku porozumienia zawieranego z inicjatywy jednostek organizacyjnych UJ, zainteresowane jednostki organizacyjne UJ zgłaszają do DWM propozycję zawarcia porozumienia, jego zakres i projekt – według wzorów określonych w załącznikach nr 2–9 do niniejszego zarządzenia, w terminie umożliwiającym dopełnienie procedur określonych w niniejszym zarządzeniu;
  - 3) DWM negocjuje tekst porozumienia z zagraniczną instytucją naukową, w konsultacji z jednostkami organizacyjnymi UJ;
  - 4) w przypadku, gdy projekt porozumienia sporządzony jest wyłącznie w języku angielskim, DWM może przedłożyć porozumienie do tłumaczenia na język polski przez wskazanego przez siebie tłumacza;
  - 5) uzgodniony tekst projektu porozumienia DWM przedkłada do zaopiniowania pod względem formalnoprawnym przez osobę świadczącą obsługę prawną na rzecz Uniwersytetu. Opiniowanie projektu porozumienia trwa nie dłużej niż dwa tygodnie. Przepis stosuje się odpowiednio, jeżeli postanowienia porozumienia wymagają przeprowadzenia negocjacji lub uzgodnień i wyrażenia opinii osoby świadczącej obsługę prawną na rzecz Uniwersytetu podczas kolejnych etapów tego procesu;
  - 6) projekt porozumienia, podpisany przez osobę merytorycznie odpowiedzialną za

porozumienie oraz zaakceptowany przez osobę świadczącą obsługę prawną na rzecz Uniwersytetu, DWM przedkłada do akceptacji Kwestora UJ, jeżeli porozumienie zawiera postanowienia o podjęciu zobowiązań finansowych przez strony porozumienia, a następnie Rektorowi UJ lub właściwemu prorektorowi UJ;

- 7) po akceptacji projektu porozumienia przez osoby, o których mowa w pkt 6, DWM uzyskuje podpisy prawidłowo umocowanych przedstawicieli stron porozumienia;
- 8) podpisane porozumienie DWM wprowadza do Centralnego Rejestru Międzynarodowych Porozumień o Współpracy Naukowej;
- 9) DWM przekazuje kopie zawartego porozumienia jednostkom organizacyjnym UJ, które zadeklarowały współpracę;
- 10) przed upływem terminu ważności porozumienia DWM podejmuje negocjacje w celu jego przedłużenia.

### § 3

#### **Porozumienia inne niż ogólnouczelniane**

1. W zakresie zawierania porozumień innych niż ogólnouczelniane obowiązują następujące zasady:
  - 1) za przygotowanie porozumienia odpowiada jednostka organizacyjna UJ angażująca się we współpracę z zagraniczną instytucją naukową;
  - 2) przy sporządzaniu porozumienia DWM pełni rolę doradczą;
  - 3) porozumienie zawierane jest z inicjatywy zagranicznej instytucji naukowej lub na wniosek jednostki organizacyjnej UJ;
  - 4) jednostka organizacyjna UJ przygotowująca porozumienie inne niż ogólnouczelniane stosuje, w miarę możliwości, wzory porozumień określone w załącznikach nr 2–9 do niniejszego zarządzenia;
  - 5) porozumienie może być sporządzone:
    - a) wyłącznie w języku angielskim lub
    - b) w języku urzędowym drugiej strony i w języku polskim, z zastrzeżeniem, że wiążący jest tekst w języku polskim, chyba że strony postanowiły inaczej; w przypadku, gdy porozumienie zawiera postanowienia o podjęciu przez strony zobowiązań finansowych, a zawarte jest wyłącznie w języku angielskim, wymagane jest dokonanie tłumaczenia porozumienia na język polski dla celów wewnętrznych Uniwersytetu; kierownik jednostki organizacyjnej UJ, w której sporządzono tłumaczenie porozumienia, potwierdza własnoręcznym podpisem, że tłumaczenie zostało sporządzone przez osobę kompetentną – nie ma obowiązku tłumaczenia przez tłumacza przysięgłego;
  - 7) porozumienie podpisuje kierownik jednostki organizacyjnej UJ na podstawie udzielonego pełnomocnictwa;
  - 8) jednostka organizacyjna UJ zaangażowana we współpracę z zagraniczną instytucją naukową koordynuje wymianę międzynarodową pracowników, doktorantów i studentów UJ realizowaną w ramach porozumienia.
2. W zakresie zawierania porozumień innych niż ogólnouczelniane obowiązuje następująca procedura:
  - 1) jednostka organizacyjna UJ negocjuje tekst porozumienia z zagraniczną instytucją naukową, ustalając dziedziny, zakres i sposób finansowania współpracy;
  - 2) w przypadku, gdy projekt porozumienia sporządzony jest wyłącznie w języku angielskim, jednostka organizacyjna UJ, za pośrednictwem DWM, może przedłożyć porozumienie do tłumaczenia na język polski przez wskazanego przez DWM tłumacza;
  - 3) koszty związane z tłumaczeniem porozumienia pokrywa DWM w ramach rezerwowanych na ten cel corocznie środków finansowych;

- 4) uzgodniony tekst projektu porozumienia jednostka organizacyjna UJ przedkłada do zaopiniowania pod względem formalnoprawnym przez osobę świadczącą obsługę prawną na rzecz Uniwersytetu. Opiniowanie projektu porozumienia trwa nie dłużej niż dwa tygodnie. Przepis stosuje się odpowiednio, jeżeli postanowienia porozumienia wymagają przeprowadzenia negocjacji lub uzgodnień i wyrażenia opinii osoby świadczącej obsługę prawną na rzecz Uniwersytetu podczas kolejnych etapów tego procesu;
- 5) projekt porozumienia, podpisany przez osobę merytorycznie odpowiedzialną za porozumienie oraz zaakceptowany przez osobę świadczącą obsługę prawną na rzecz Uniwersytetu, jednostka organizacyjna UJ przedkłada do akceptacji Kwestora UJ, jeżeli porozumienie zawiera postanowienia o podjęciu zobowiązań finansowych przez strony porozumienia;
- 6) po akceptacji projektu porozumienia przez osoby, o których mowa w pkt 5, jednostka organizacyjna UJ uzyskuje podpisy prawidłowo umocowanych przedstawicieli stron porozumienia;
- 7) jednostka organizacyjna UJ przekazuje kopię podpisanego porozumienia do DWM w celu wprowadzenia do Centralnego Rejestru Międzynarodowych Porozumień o Współpracy Naukowej;
- 8) przed upływem terminu ważności porozumienia DWM wysyła do kierownika jednostki organizacyjnej UJ zapytanie dotyczące kontynuacji porozumienia.

#### § 4

### Formy porozumienia

Zaleca się następujące formy porozumienia o współpracy naukowej:

- 1) **list intencyjny (Letter of Intent)** – dokument, w którym strony określają ogólne ramy współpracy (intencje) lub podsumowują stan swoich dotychczasowych negocjacji dotyczących przyszłej współpracy. List intencyjny może być sformułowany w sposób bardzo ogólny, informujący jedynie o intencji podjęcia współpracy w przyszłości, np. poprzez wyrażenie zamiaru zawarcia porozumienia określającego warunki współpracy;
- 2) **protokół ustaleń o współpracy (Memorandum of Understanding)** – porozumienie ramowe w zakresie realizacji współpracy naukowej, mające na celu ustalenie ogólnych praw i obowiązków stron oraz zakresu współpracy. Realizacja protokołu ustaleń o współpracy wymaga dodatkowych uzgodnień pomiędzy stronami porozumienia poprzez zawarcie porozumień, o których mowa w pkt 3;
- 3) **porozumienie o współpracy naukowej** obejmującej wymianę studentów, doktorantów i pracowników/porozumienie o wymianie studentów/doktorantów/porozumienie o wymianie pracowników (**Academic Co-operation Agreement/Student/Postgraduate Exchange Agreement/Staff Exchange Agreement**) – porozumienie określające szczegółowe warunki współpracy, a w szczególności zakres i zasady współpracy, odpowiedzialność finansową stron, informację o osobach koordynujących współpracę. W trakcie realizacji porozumienia strony mogą podjąć decyzję o rozszerzeniu lub zmianie jego postanowień poprzez zawarcie aneksów;
- 4) **list dotyczący przedłużenia porozumienia (Letter of Agreement)** – dokument przedłużający ważność zawartego porozumienia o współpracy naukowej, jeżeli strony porozumienia nie wnoszą żadnych innych zmian do jego treści.

#### § 5

### Wzory porozumień

1. Wprowadza się następujące wzory porozumień zawieranych z inicjatywy Uniwersytetu Jagiellońskiego:

- 1) List intencyjny:
    - a) wzór w języku polskim określa załącznik nr 2 do zarządzenia,
    - b) wzór w języku angielskim (Letter of Intent) określa załącznik nr 3 do zarządzenia;
  - 2) Protokół ustaleń o współpracy:
    - a) wzór w języku polskim określa załącznik nr 4 do zarządzenia,
    - b) wzór w języku angielskim (Memorandum of Understanding) określa załącznik nr 5 do zarządzenia;
  - 3) Porozumienie o współpracy naukowej:
    - a) wzór porozumienia o współpracy naukowej obejmującej studentów, doktorantów i pracowników w języku polskim określa załącznik nr 6 do zarządzenia,
    - b) wzór porozumienia o wymianie studentów/doktorantów w języku polskim określa załącznik nr 6a do zarządzenia,
    - c) wzór porozumienia o wymianie pracowników w języku polskim określa załącznik nr 6b do zarządzenia,
    - d) wzór porozumienia o współpracy naukowej obejmującej studentów, doktorantów i pracowników (Academic Co-operation Agreement) w języku angielskim określa załącznik nr 7 do zarządzenia,
    - e) wzór porozumienia o wymianie studentów/doktorantów (Student/Postgraduate Exchange Agreement) w języku angielskim określa załącznik nr 7a do zarządzenia,
    - f) wzór porozumienia o wymianie pracowników (Staff Exchange Agreement) w języku angielskim określa załącznik nr 7b do zarządzenia;
  - 4) List dotyczący przedłużenia porozumienia o współpracy naukowej:
    - a) wzór w języku polskim określa załącznik nr 8 do zarządzenia,
    - b) wzór (Letter of Agreement) w języku angielskim określa załącznik nr 9 do zarządzenia.
2. W przypadku gdy porozumienie zawierane jest z inicjatywy zagranicznej instytucji naukowej porozumienie może być zawarte według wzoru porozumienia zagranicznej instytucji naukowej, przy czym wzory porozumień, o których mowa w ust. 1, stosuje się pomocniczo.

## § 6

Zarządzenia nie stosuje się do umów dotyczących realizacji działalności naukowej i badawczej, w szczególności projektów badawczych, finansowanych ze źródeł zewnętrznych.

## § 7

W przypadku zawierania porozumień o współpracy międzynarodowej dotyczących innych działań niż współpraca naukowa, np. wspólnych tematów badawczych (joint research protocol), wspólnych programów dydaktycznych (joint degree programmes), zaleca się korzystanie z przykładowych wzorów porozumień zamieszczonych na stronie DWM lub na stronach jednostek organizacyjnych UJ odpowiedzialnych za wsparcie administracyjne tego rodzaju przedsięwzięć.

## § 8

Zasady i procedury zawierania porozumień wprowadzone niniejszym zarządzeniem nie mają zastosowania do porozumień zawartych przed jego wejściem w życie.

## § 9

Traci moc zarządzenie nr 35 Rektora Uniwersytetu Jagiellońskiego z 15 marca 2017 roku

w sprawie zasad i procedur zawierania porozumień o współpracy naukowej pomiędzy Uniwersytetem Jagiellońskim (z wyłączeniem Collegium Medicum) a zagranicznymi instytucjami naukowymi.

§ 10

Zarządzenie wchodzi w życie z dniem podpisania.

**Rektor**

**Prof. dr hab. Jacek Popiel**

Dotyczy:

– wszystkie jednostki organizacyjne UJ (bez Collegium Medicum)

znak sprawy

.....  
(pieczęć jednostki organizacyjnej UJ)

Kraków, .....

### DEKLARACJA

Jednostka organizacyjna UJ (podać nazwę jednostki organizacyjnej UJ)

.....  
zamierza podjąć współpracę z (nazwa zagranicznej instytucji naukowej)

.....  
i zobowiązuje się do zabezpieczenia środków finansowych na prowadzenie takiej współpracy.

Koordynatorem współpracy z ramienia ww. jednostki organizacyjnej UJ będzie  
(imię, nazwisko, stopień/tytuł naukowy, e-mail, tel.):

.....  
Kierownik jednostki organizacyjnej UJ  
(pieczęć i podpis)

**LIST INTENCYJNY**  
**POMIĘDZY**  
**UNIwersytetem Jagiellońskim w Krakowie, POLSKA**  
**[NAZWA JEDNOSTKI ORGANIZACYJNEJ UJ]**  
**A**  
**[NAZWA ZAGRANICZNEJ INSTYTUCJI NAUKOWEJ, MIASTO I KRAJ]**  
**[NAZWA JEDNOSTKI]**

Uniwersytet Jagielloński w Krakowie, [nazwa jednostki organizacyjnej UJ] i [nazwa zagranicznej instytucji naukowej], [nazwa jednostki], zwane dalej „Stronami”, podpisują List Intencyjny w celu podjęcia wzajemnej współpracy naukowej i dydaktycznej.

1. Strony będą podejmować działania w celu promowania międzynarodowej współpracy akademickiej w zakresie:
  - 1) wymiany zasobów dydaktycznych i naukowych, publikacji i informacji naukowej;
  - 2) wymiany nauczycieli akademickich, pracowników niebędących nauczycielami akademickimi i doktorantów;
  - 3) wymiany studentów;
  - 4) wspólnie prowadzonych badań naukowych oraz wspólnych inicjatyw dydaktycznych i badawczych;
  - 5) .....Przed podjęciem działań określonych w niniejszym Liście Intencyjnym Strony przeanalizują korzyści i wyzwania z nich wynikające, a następnie określą szczegółowe zasady współpracy w odrębnych porozumieniach.
2. Niniejszy List Intencyjny określa ramy współpracy pomiędzy Stronami w celu zidentyfikowania i podjęcia wspólnych działań oraz stworzenia i rozwoju obopólnie korzystnej wymiany oraz współpracy naukowej. List nie jest dokumentem prawnie bądź finansowo wiążącym i nie niesie za sobą żadnej odpowiedzialności dla Stron. Szczegółowe warunki dotyczące wymiany oraz zobowiązań finansowych wynikających ze współpracy zostaną określone w odrębnych porozumieniach w formie pisemnej.
3. Niniejszy List Intencyjny pozostaje w mocy przez .... lat, chyba że jedna ze Stron zakończy jego ważność wcześniej w formie pisemnego powiadomienia drugiej Strony, lub jeżeli wspólnie podjęte działania zakończą się przed ...-letnim okresem obowiązywania Listu Intencyjnego. Strony mogą przedłużyć ważność niniejszego Listu Intencyjnego o kolejne ..... lat w drodze pisemnego porozumienia.
4. Każda ze Stron powinna wyznaczyć osobę odpowiedzialną za realizację postanowień niniejszego Listu Intencyjnego. Ze strony Uniwersytetu Jagiellońskiego osobą odpowiedzialną za kontakty będzie ... [imię i nazwisko, adres, numer telefonu, e-mail]. Ze strony ... [zagraniczna instytucja naukowa] osobą odpowiedzialną za kontakty będzie ... [imię i nazwisko, adres, numer telefonu, e-mail].
5. Niniejszy List intencyjny został zawarty w języku angielskim w dwóch egzemplarzach. Każda ze Stron otrzymuje jeden egzemplarz oryginalnego dokumentu. / Niniejszy List



Intencyjny został zawarty w języku polskim i w języku ... [język urzędowy zagranicznej instytucji naukowej] w czterech równorzędnych egzemplarzach. Każda ze Stron otrzymuje jeden egzemplarz oryginalnego dokumentu w każdej wersji językowej. Wiążącym jest tekst w języku polskim.\*

6. List Intencyjny nie dotyczy Uniwersytetu Jagiellońskiego – Collegium Medicum.

Uniwersytet Jagielloński w Krakowie

[nazwa zagranicznej instytucji naukowej]

\_\_\_\_\_  
[imię i nazwisko, funkcja]

\_\_\_\_\_  
[imię i nazwisko, funkcja]

Kraków, dn. ....

....., dn. ....

\* niepotrzebne skreślić

**LETTER OF INTENT  
BETWEEN  
JAGIELLONIAN UNIVERSITY IN KRAKÓW, POLAND  
[NAME OF UNIT]  
AND  
[NAME OF INTERNATIONAL INSTITUTION, CITY AND COUNTRY]  
[NAME OF UNIT]**

The Jagiellonian University in Kraków, [name of unit], and [name of international institution], [name of unit], hereinafter referred to as the 'Parties', establish this Letter of Intent to foster international co-operation in education and research.

1. Both Parties will encourage the following activities to promote international academic co-operation:

- 1) exchange of scientific materials, publications and information;
- 2) exchange of faculty members, non-academic staff and postgraduates;
- 3) exchange of students;
- 4) joint research activities;
- 5) .....

Before implementing these activities, the Parties will discuss the opportunities and challenges presented and may thereafter enter into specific agreements based on the mutually agreed objectives and outcomes.

2. This Letter of Intent forms the framework for co-operation between the Parties to identify and achieve shared goals and objectives as well as to facilitate and develop a genuine and mutually beneficial exchange process and research relationship. It is non-binding and does not impose any legal or financial obligations or liabilities on either Party. Specific terms concerning execution of exchange activities and financial arrangements will be regulated in separate written agreements.
3. This Letter of Intent shall remain in effect for ..... years, unless (i) either Party terminates it sooner by notifying the other Party in writing, or (ii) the joint activities are completed before the end of the .....-year period. The Parties may extend this Letter of Intent beyond ..... years by mutual written agreement.
4. Each Party shall designate a person to serve as a liaison for implementing this Letter of Intent. For the Jagiellonian University in Kraków, the contact person will be [name, address, phone, e-mail]. For [international institution], the contact person will be [name, address, phone, e-mail].
5. This Letter of Intent is executed in English in two identical and legally equal copies. Each Party shall retain one original copy of the Letter of Intent. / This Letter of Intent is executed in Polish and [language of international institution] in four legally equal copies, two copies in Polish and two copies in [language of international institution]. Each Party shall retain one original copy of the Letter of Intent in each language version. The Polish version shall prevail.\*

6. The Letter of Intent does not include Jagiellonian University Medical College (*Collegium Medicum*).

For the Jagiellonian University in Kraków

For [the international institution]

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

[name of the person, position]

[name of the person, position]

Kraków, on .....

....., on .....

\* delete as appropriate

**PROTOKÓŁ USTALEŃ O WSPÓŁPRACY**  
**POMIĘDZY**  
**UNIwersYTeTeM JAGIELLOŃSKIM W KRAKOWIE, POLSKA**  
**[NAZWA JEDNOSTKI ORGANIZACYJNEJ UJ]**  
**A**  
**[NAZWA ZAGRANICZNEJ INSTYTUCJI NAUKOWEJ, MIASTO, KRAJ]**  
**[NAZWA JEDNOSTKI]**

Uniwersytet Jagielloński w Krakowie, [nazwa jednostki organizacyjnej UJ] i [nazwa zagranicznej instytucji naukowej], [nazwa jednostki], zwane dalej „Stronami”, postanawiają nawiązać współpracę w celu wspierania przyjaźni i więzi kulturalno-edukacyjnych oraz zachęcania do wymiany pomysłów i informacji pomiędzy tymi organizacjami. Współpraca będzie rozwijana na zasadzie wzajemności i wspólnych korzyści, w odniesieniu do aktualnych możliwości Stron.

### **1. Zakres współpracy**

Partnerstwo będzie rozwijane bez wzajemnego ograniczania Stron wyłącznie do jego postanowień, w szczególności w zakresie:

- 1) wymiany informacji i doświadczeń w zakresie programów edukacyjnych zawierających wymianę osobową oraz podejmowania wysiłków w celu ich propagowania;
- 2) krótko- i długoterminowej wymiany nauczycieli akademickich, pracowników niebędących nauczycielami akademickimi i doktorantów;
- 3) wymiany studentów;
- 4) .....

### **2. Działania**

Oczekuje się, że wszelkie działania wynikające z Protokołu zostaną uprzednio zainicjowane przez odpowiednie jednostki organizacyjne Stron, we współpracy z jednostkami administracyjnymi odpowiedzialnymi za koordynację współpracy międzynarodowej. Wszystkie podjęte działania muszą być zgodne z polityką i procedurami obowiązującymi w każdej z instytucji. Wymiana nauczycieli akademickich, pracowników niebędących nauczycielami akademickimi, doktorantów oraz studentów będzie przebiegała na Uniwersytecie Jagiellońskim zgodnie z obowiązującymi na UJ zasadami.

### **3. Planowanie i zarządzanie współpracą**

Szczegółowe warunki współpracy zostaną zawarte w odrębnych porozumieniach, wspólnie przygotowanych i podpisanych przez prawidłowo umocowanych przedstawicieli każdej ze Stron. Porozumienia będą wskazywały osoby odpowiedzialne za realizację współpracy w każdej z instytucji i szczegółowe zasady związane z podejmowaną współpracą.

#### **4. Finansowanie współpracy**

Finansowe zobowiązania związane z realizacją działań podjętych przez Strony zostaną określone w odrębnych pisemnych porozumieniach.

#### **5. Osoby wyznaczone do kontaktów**

Każda ze Stron powinna wyznaczyć osobę odpowiedzialną za realizację postanowień Protokołu. Ze strony Uniwersytetu Jagiellońskiego osobą wyznaczoną do kontaktów będzie [imię i nazwisko, adres, numer telefonu, e-mail]. Ze strony [zagraniczna instytucja naukowa] osobą wyznaczoną do kontaktów będzie [imię i nazwisko, adres, numer telefonu, e-mail].

#### **6. Okres obowiązywania**

Niniejszy Protokół wchodzi w życie w dniu podpisania i obowiązuje przez okres .... (...) lat. Każda ze Stron może, według własnego uznania, rozwiązać niniejszy Protokół w okresie obowiązywania na podstawie pisemnego wypowiedzenia przekazanego co najmniej 6 (sześć) miesięcy przed zamierzonym terminem jego rozwiązania. W przeciwnym razie niniejszy Protokół zostanie automatycznie przedłużony na kolejny okres ..... (...) lat.

#### **7. Wcześniejsze rozwiązanie**

W przypadku wcześniejszego rozwiązania Protokołu Strony podejmą niezbędne środki, aby uniknąć spowodowania szkód sobie nawzajem lub osobom trzecim. W razie wcześniejszego rozwiązania Protokołu Strony będą kontynuowały podjęte działania aż do ich ukończenia.

#### **8. Ograniczenia**

Strony wspólnie postanawiają i uzgadniają, co następuje:

- 1) niniejszy Protokół w żaden sposób nie ogranicza możliwości angażowania się przez Strony w podobne działania z innymi instytucjami, organizacjami i osobami publicznymi i prywatnymi;
- 2) wszelkie zmiany niniejszego Protokołu obowiązują Strony jedynie wówczas, jeżeli zostaną zawarte w formie pisemnej zatwierdzonej przez obie Strony.
- 3) niniejszy Protokół nie obejmuje współpracy z Uniwersytetem Jagiellońskim – Collegium Medicum.

#### **9. Język**

Niniejszy Protokół został zawarty w języku angielskim w dwóch egzemplarzach. Każda ze Stron otrzymuje jeden egzemplarz oryginalnego dokumentu. / Niniejszy Protokół został zawarty w języku polskim i w języku [język urzędowy zagranicznej instytucji naukowej] w czterech równorzędnych egzemplarzach. Każda ze Stron otrzymuje jeden egzemplarz oryginalnego dokumentu w każdej wersji językowej. Wiążącym jest tekst w języku polskim. \*

Na dowód powyższego przedstawiciele Stron podpisali niniejszy Protokół.

Uniwersytet Jagielloński w Krakowie

[nazwa zagranicznej instytucji naukowej]

\_\_\_\_\_  
[imię i nazwisko, funkcja]

\_\_\_\_\_  
[imię i nazwisko, funkcja]

Kraków, dn. ....

....., dn. ....

\* niepotrzebne skreślić

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
BETWEEN  
JAGIELLONIAN UNIVERSITY IN KRAKÓW, POLAND  
[NAME OF UNIT]  
AND  
[NAME OF INTERNATIONAL INSTITUTION, CITY AND COUNTRY]  
[NAME OF UNIT]**

The Jagiellonian University in Kraków, [name of unit] and [name of international institution], [name of unit], hereinafter referred to as the 'Parties', mutually agree to establish a working relationship to promote friendship, cultural and educational ties and to encourage exchange of ideas and information between the two Parties. The collaboration will be carried out on a basis of equality and mutual advantage, taking into account current possibilities.

**1. Scope**

This Memorandum of Understanding expresses the Parties' intent to enter into, but not be limited to, the following activities:

- 1) exchanging information and experience regarding educational exchange programmes and making co-operative efforts to promote them;
- 2) short and long-term exchange of faculty members, non-academic staff and postgraduates;
- 3) student exchange (undergraduate and graduate);
- 4) .....

**2. Activities**

It is expected that activities taking place under this Memorandum of Understanding will be initiated primarily by academic units from each Party, and in co-ordination with their respective administrative units concerned with international activities. All activities undertaken must conform to the policies and procedures in place at each institution.

**3. Planning and Management of Activities**

Specific terms concerning execution of the aforementioned activities will be described in separate agreements drawn up jointly and signed by authorized signatories of each Party. Such agreements will specify the names of individuals/units of each Party responsible for the implementation of the activities and set forth all terms and conditions associated with them.

**4. Funding of Activities**

Financial arrangements related to the execution of exchange activities will be regulated in

separate written implementation agreements.

## **5. Contact Person**

Each Party shall designate a person to serve as a liaison for implementing this Memorandum of Understanding. For the Jagiellonian University in Kraków, the contact person will be [name, address, phone, e-mail]. For [international institution], the contact person will be [name, address, phone, e-mail].

## **6. Period of Duration**

This Memorandum of Understanding comes into effect on the date of signature by both Parties and will remain in force for a period of ..... years. Either Party, at its discretion, may terminate this Memorandum during its term by giving written notice of at least 6 (six) months in advance of the intended termination date. Otherwise, the Memorandum of Understanding will automatically be extended for a further ..... years.

## **7. Early Termination**

In case of early termination, the Parties will take the necessary measures to avoid damages to each other or to third parties. The Parties will continue with the actions in progress at the time of early termination until these actions are concluded.

## **8. Restrictions**

It is mutually agreed and understood by and between the Parties that:

- 1) this Memorandum of Understanding in no way restricts the Parties from involvement in similar activities with other public and private agencies, organizations and individuals;
- 2) no modification of this Memorandum of Understanding shall be binding upon the Parties hereto, unless the Memorandum of Understanding is amended in writing, with said amendment being approved by both Parties.
- 3) this Memorandum of Understanding does not include Jagiellonian University Medical College (*Collegium Medicum*).

## **9. Language of Memorandum**

This Memorandum of Understanding is executed in English in two identical and legally equal copies. Each Party shall retain one original copy of the Memorandum. / This Memorandum of Understanding is executed in Polish and [language of international institution] in four legally equal copies, two copies in Polish and two copies in [language of international institution]. Each Party shall retain one original copy of the Memorandum of Understanding in each language version. The Polish version shall prevail.\*

In witness whereof, the representatives of the Parties have executed this Memorandum of Understanding in ... counterparts.



For the Jagiellonian University in Kraków

For [the international institution]

---

[name of the person, position]

---

[name of the person, position]

Kraków, on .....

....., on .....

\* delete as appropriate

**POROZUMIENIE O WSPÓLPRACY NAUKOWEJ  
POMIĘDZY  
UNIwersytetem Jagiellońskim w Krakowie, POLSKA  
[NAZWA JEDNOSTKI ORGANIZACYJNEJ UJ]  
A  
[NAZWA ZAGRANICZNEJ INSTYTUCJI NAUKOWEJ, MIASTO I KRAJ]  
[NAZWA JEDNOSTKI]**

Uniwersytet Jagielloński w Krakowie, [nazwa jednostki organizacyjnej UJ] i [nazwa zagranicznej instytucji naukowej], [nazwa jednostki], zwane dalej „Stronami”, zawierają niniejsze Porozumienie w oparciu o zasady wzajemnego zaufania, równości i wzajemnych korzyści w celu wypracowania działań będących przedmiotem wspólnego zainteresowania.

**1. ZAKRES WSPÓLPRACY**

1. Porozumienie dotyczy następujących działań:
  - 1) wymiany nauczycieli akademickich, pracowników niebędących nauczycielami akademickimi;
  - 2) wymiany studentów (studia pierwszego stopnia i drugiego stopnia\*) i doktorantów;
  - 3) wymiany materiałów naukowych, publikacji i informacji;
  - 4) wspólnych konferencji i programów;
  - 5) wspólnych programów nauczania/programów prowadzących do podwójnego dyplomu;
  - 6) wspólnych prac badawczych i publikacji;
  - 7) .....
2. Strony będą negocjować szczegóły dotyczące powyższych działań. Wszelkie warunki finansowe zależą od dostępności środków i zostaną opisane w załącznikach, będących integralną częścią niniejszego Porozumienia.
3. Niniejsze Porozumienie nie obejmuje współpracy z Uniwersytetem Jagiellońskim – Collegium Medicum.

**2. WYMIANA STUDENTÓW I DOKTORANTÓW**

**Warunki ogólne**

1. Strony ustalają, że wymiana dotyczyć będzie ... studentów studiów pierwszego stopnia, drugiego stopnia i jednolitych studiów magisterskich\* oraz doktorantów\* rocznie, po ... z każdej ze Stron. Osoby skierowane na semestralne studia na Uczelni Przyjmującej mogą przedłużyć swój pobyt maksymalnie o kolejny semestr za obopólną zgodą Stron.
2. Podczas gdy zgodnym zamiarem Stron jest osiągnięcie parytetu liczby uczestników wymiany, Strony dopuszczają możliwość, że w danym roku osiągnięcie parytetu może okazać się niemożliwe. W okresie obowiązywania niniejszego Porozumienia podjęte zostaną wszelkie wysiłki w celu osiągnięcia parytetu.

3. Uczestnicy wymiany będą rejestrowani na Uczelni Przyjmującej jako studenci/doktoranci przyjeżdżający na pobyty krótkoterminowe (na studia nieprowadzące do uzyskania dyplomu). Niniejsze Porozumienie wyłącza możliwość przeniesienia uczestników wymiany na studia prowadzące do uzyskania dyplomu Uczelni Przyjmującej albo na kształcenie doktorantów na Uczelni Przyjmującej. Uczelnia Macierzysta poinformuje uczestników wymiany o warunkach tej wymiany i zwolni Uczelnię Przyjmującą od wszelkich potencjalnych roszczeń uczestników wymiany.
4. Przetwarzanie danych osobowych uczestników wymiany z ... [nazwa zagranicznej instytucji naukowej] prowadzone będzie w oparciu o regulacje ochrony danych osobowych obowiązujące w Polsce. Uczelnia Macierzysta poinformuje uczestników wymiany o tym zastrzeżeniu.

### **Zobowiązania Uczelni Macierzystej**

1. Do zadań Uczelni Macierzystej należy rekrutacja i wybór studentów oraz doktorantów uczestniczących w wymianie oraz poinformowanie ich o warunkach wymiany.
2. Uczelnia Macierzysta zapewni, aby kandydaci na wymianę przedstawili propozycję kursów i modułów, które zostaną zaakceptowane przez obydwie Strony. Proponowane przez uczestników wymiany moduły i kursy powinny spełniać wymogi potrzebne do uzyskania dyplomu na Uczelni Macierzystej albo wymogi kształcenia doktorantów na Uczelni Macierzystej. Zapisy na moduły i kursy zależą od dostępności i wymogów Uczelni Przyjmującej. Uczestniczący w wymianie mogą zaproponować alternatywne wybory modułów.
3. Uczelnia Macierzysta zobowiązana jest do zapewnienia lub do poinformowania uczestników wymiany o konieczności wykupienia przed wyjazdem ubezpieczenia zdrowotnego, ubezpieczenia od następstw nieszczęśliwych wypadków oraz uzyskania wizy (jeśli jest wymagana), ważnych na cały okres podróży i pobytu na Uczelni Przyjmującej. Jeżeli Uczelnia Macierzysta nie zapewnia uczestnikom wymiany takiego zakresu ubezpieczenia, jaki jest wymagany przez Uczelnię Przyjmującą, to Uczelnia Macierzysta zobowiązana jest do poinformowania uczestników wymiany o konieczności ubezpieczenia się we własnym zakresie zgodnie z wymogami Uczelni Przyjmującej.
4. Na Uczelni Macierzystej spoczywa obowiązek poinformowania uczestników wymiany o konieczności przestrzegania przepisów Uczelni Przyjmującej.
5. Uczelnia Macierzysta odpowiada za wysłanie wszystkich niezbędnych dokumentów zgłoszeniowych wymaganych przez Uczelnię Przyjmującą.
6. Listy zgłoszeniowe i dokumenty kandydatów wybranych przez Uczelnię Macierzystą zostaną przekazane Uczelni Przyjmującej do zatwierdzenia.
7. Terminy składania dokumentów Strony określą w odrębnym dokumencie lub drogą korespondencji mailowej.

### **Zobowiązania Uczelni Przyjmującej**

1. Do zadań Uczelni Przyjmującej należy weryfikacja dokumentów kandydatów zgłaszanych przez Uczelnię Macierzystą. Ostateczna decyzja w sprawie ich przyjęcia należy do kompetencji Uczelni Przyjmującej.

2. Uczelnia Przyjmująca udziela przyjeżdżającym uczestnikom wymiany wskazówek odnośnie zakwaterowania i ubezpieczenia. Uczelnia Przyjmująca nie zapewnia przyjeżdżającym ubezpieczenia zdrowotnego.
3. Uczelnia Przyjmująca zapewnia przyjeżdżającym doradztwo akademickie i inne usługi doradcze.
4. Uczelnia Przyjmująca wysyła do Uczelni Macierzystej końcowy wykaz zaliczeń dokumentujący wyniki w nauce uzyskane przez uczestnika wymiany na Uczelni Przyjmującej w ciągu ... tygodni od zakończenia pobytu na Uczelni Przyjmującej.
5. Uczelnia Przyjmująca zwolni uczestniczących w wymianie z czesnego (w stosownych przypadkach płacą oni czesne na Uczelni Macierzystej). Czesne i inne opłaty mogą być pobierane od uczestników wymiany, którzy chcą uczestniczyć w specjalnych programach posiadających autonomię budżetową.
6. Uczelnia Przyjmująca nie ponosi odpowiedzialności za koszty zakwaterowania, utrzymania, transportu, wizy oraz za inne koszty. Uczelnia Przyjmująca nie ponosi odpowiedzialności za osobiste wydatki, długi oraz za inne koszty powstałe w związku z niniejszym Porozumieniem lub z niego wynikające. Uczelnia Przyjmująca nie ponosi odpowiedzialności za wypadki, choroby, szkody lub inne generujące koszty zdarzenia powstałe w związku z niniejszym Porozumieniem. Uczelnia Macierzysta poinformuje swoich uczestników wymiany o wyłączeniu takiej odpowiedzialności Uczelni Przyjmującej.

### **3. KRÓTKOTERMINOWA WYMIANA PRACOWNIKÓW**

#### **Warunki ogólne**

1. Strony mogą skierować nauczycieli akademickich lub pracowników niebędących nauczycielami akademickimi\* na krótkoterminowe wizyty. Roczny limit wymiany wynosi ..... dni / Uzgodniony limit wymiany dotyczy ..... pracowników przyjeżdżających na ..... dni dla każdej ze Stron.
2. Podczas gdy zgodnym zamiarem Stron jest osiągnięcie parytetu liczby pracowników biorących udział w wymianie, Strony dopuszczają możliwość, że w danym roku osiągnięcie parytetu może okazać się niemożliwe. W okresie obowiązywania niniejszego Porozumienia podjęte zostaną wszelkie wysiłki w celu osiągnięcia parytetu.
3. Przetwarzanie danych osobowych uczestników wymiany z ..... [nazwa zagranicznej instytucji naukowej] prowadzone będzie w oparciu o regulacje ochrony danych osobowych obowiązujące w Polsce. Uczelnia Macierzysta poinformuje uczestników wymiany o tym zastrzeżeniu.

#### **Zobowiązania Uczelni Macierzystej**

1. Uczelnia Macierzysta odpowiada za wybór pracowników biorących udział w wymianie.
2. Uczelnia Macierzysta zapewni pracownikom biorącym udział w wymianie ubezpieczenie zdrowotne i ubezpieczenie od następstw nieszczęśliwych wypadków na cały okres ich podróży i pobytu na Uczelni Przyjmującej.
3. Uczelnia Macierzysta odpowiada za wysłanie wszystkich niezbędnych dokumentów

zgłoszeniowych wymaganych przez Uczelnię Przyjmującą.

### **Zobowiązania Uczelni Przyjmującej**

1. Uczelnia Przyjmująca zapewni pracownikom biorącym udział w wymianie koszty pobytu: zakwaterowanie i diety / tylko zakwaterowanie\*.
2. Uczelnia Przyjmująca nie ponosi odpowiedzialności za osobiste wydatki, długi oraz za inne koszty powstałe w związku z niniejszym Porozumieniem lub z niego wynikające. Uczelnia Przyjmująca nie ponosi odpowiedzialności za wypadki, choroby, szkody lub inne generujące koszty zdarzenia powstałe w związku z niniejszym Porozumieniem. Uczelnia Macierzysta poinformuje swoich uczestników wymiany o wyłączeniu takiej odpowiedzialności Uczelni Przyjmującej.

### **4. KOORDYNACJA POROZUMIENIA**

1. Każda ze Stron będzie przysyłać komunikaty i zawiadomienia dotyczące niniejszego Porozumienia drugiej Stronie na adres podany poniżej lub na inny adres podany przez Stronę w pisemnym zawiadomieniu.
2. Każda ze Stron wyznaczy osobę odpowiedzialną za kontakty w związku z realizacją niniejszego Porozumienia. Ze strony Uniwersytetu Jagiellońskiego osobą odpowiedzialną za kontakty jest [imię i nazwisko, adres, telefon, e-mail]. Ze strony [nazwa zagranicznej instytucji naukowej] osobą odpowiedzialną za kontakty jest [imię i nazwisko, adres, telefon, e-mail].

### **5. ZNAKI TOWAROWE**

1. Każda ze Stron udziela drugiej Stronie na okres obowiązywania niniejszego Porozumienia ograniczonej, niewyłącznej, nieodpłatnej licencji na korzystanie ze swego logo i nazwy („znaki towarowe”) wyłącznie w celach promocji niniejszego Porozumienia i wspólnych programów nauczania oraz projektów podjętych na jego podstawie.
2. Każda ze Stron zobowiązuje się, że każdorazowe korzystanie z logo i nazwy drugiej Strony będzie odbywać się w formie niezmienionej w stosunku do tej, która została przekazana przez każdą ze Stron.
3. Każda ze Stron zobowiązuje się do korzystania ze znaków towarowych drugiej Strony w rozważny sposób. Poza zgodami zawartymi w tej części Porozumienia, każda ze Stron zobowiązuje się do nieużywania znaków towarowych lub innej własności intelektualnej drugiej Strony bez każdorazowej, uprzedniej pisemnej zgody tejże Strony.
4. Strony zgodnie oświadczają, iż poprzez zawarcie niniejszego Porozumienia nie nabywają żadnych praw do znaków towarowych drugiej Strony do celów innych niż opisane w niniejszym Porozumieniu. Prawo do korzystania ze znaków towarowych drugiej Strony nie może być w żaden sposób przekazane lub udostępnione bez każdorazowej, uprzedniej pisemnej zgody właściciela znaków towarowych.

## 6. ZMIANY, PRZEDŁUŻENIE, ROZWIĄZANIE

1. Wszelkie zmiany niniejszego Porozumienia będą dokonywane na podstawie wspólnych ustaleń i potwierdzone na piśmie. Porozumienie zostaje zawarte na okres ..... lat. Porozumienie może zostać przedłużone o okres kolejnych ..... lat za obopólną zgodą wyrażoną na piśmie co najmniej sześć miesięcy przed końcem okresu obowiązywania niniejszego Porozumienia.
2. Strona pragnąca rozwiązać niniejsze Porozumienie powinna wypowiedzieć je na piśmie co najmniej sześć miesięcy przed końcem okresu jego obowiązywania. W przypadku wcześniejszego rozwiązania Porozumienia, Strony podejmą niezbędne środki, aby uniknąć spowodowania szkód sobie nawzajem lub osobom trzecim. W razie wcześniejszego rozwiązania Porozumienia, Strony będą kontynuowały realizację trwających już działań aż do ich ukończenia.
3. Niniejsze Porozumienie zostało zawarte w języku angielskim w dwóch egzemplarzach. Każda ze Stron otrzymuje jeden egzemplarz oryginalnego dokumentu. / Niniejsze Porozumienie zostało zawarte w języku polskim i w języku [język urzędowy zagranicznej instytucji naukowej] w czterech równorzędnych egzemplarzach. Każda ze Stron otrzymuje jeden egzemplarz oryginalnego dokumentu w każdej wersji językowej. Wiążącym jest tekst w języku polskim. \*

## 7. ROZWIĄZYWANIE SPORÓW

Wszelkie spory wynikające z niniejszego Porozumienia lub z nim związane, których Strony nie mogą rozwiązać w drodze polubownych negocjacji, zostaną wspólnie przekazane do rozwiązania władzom obydwu Stron lub wyznaczonym przez nie osobom. W mało prawdopodobnym przypadku braku polubownego rozwiązania sporu, spór zostanie poddany pod rozstrzygnięcie sądu właściwego dla pozwanego.

Uniwersytet Jagielloński w Krakowie

[nazwa zagranicznej instytucji naukowej]

\_\_\_\_\_  
[imię i nazwisko, funkcja]

\_\_\_\_\_  
[imię i nazwisko, funkcja]

Kraków, dnia .....

....., dnia .....

\_\_\_\_\_  
[kontrasygna Kwestora UJ,  
jeżeli zachodzi taka konieczność]

\* niepotrzebne skreślić

**POROZUMIENIE O WYMIANIE STUDENTÓW/DOKTORANTÓW  
POMIĘDZY**

**UNIwersytetem Jagiellońskim w Krakowie, POLSKA  
[NAZWA JEDNOSTKI ORGANIZACYJNEJ UJ]**

**A**

**[NAZWA ZAGRANICZNEJ INSTYTUCJI NAUKOWEJ, MIASTO I KRAJ]  
[NAZWA JEDNOSTKI]**

Uniwersytet Jagielloński w Krakowie, [nazwa jednostki organizacyjnej UJ] i [nazwa zagranicznej instytucji naukowej], [nazwa jednostki], zwane dalej „Stronami”, zawierają niniejsze Porozumienie w oparciu o zasady wzajemnego zaufania, równości i wzajemnych korzyści w celu wypracowania działań będących przedmiotem wspólnego zainteresowania.

**1. ZAKRES WSPÓŁPRACY**

1. Porozumienie dotyczy następujących działań:
  - 1) wymiany studentów (studia pierwszego stopnia i drugiego stopnia\*) i doktorantów;
  - 2) wymiany materiałów naukowych, publikacji i informacji;
  - 3) wspólnych konferencji i programów;
  - 4) wspólnych programów nauczania/programów prowadzących do podwójnego dyplomu;
  - 5) wspólnych prac badawczych i publikacji;
  - 6) .....
2. Strony będą negocjować szczegóły dotyczące powyższych działań. Wszelkie warunki finansowe zależą od dostępności środków i zostaną opisane w załącznikach będących integralną częścią niniejszego Porozumienia.
3. Niniejsze Porozumienie nie obejmuje współpracy z Uniwersytetem Jagiellońskim – Collegium Medicum.

**2. WYMIANA STUDENTÓW I DOKTORANTÓW**

**Warunki ogólne**

1. Strony ustalają, że wymiana dotyczyć będzie ... studentów studiów pierwszego stopnia, drugiego stopnia i jednolitych studiów magisterskich\* oraz doktorantów\* rocznie, po ... z każdej ze Stron. Osoby skierowane na semestralne studia na Uczelni Przyjmującej mogą przedłużyć swój pobyt maksymalnie o kolejny semestr za obopólną zgodą Stron.
2. Podczas gdy zgodnym zamiarem Stron jest osiągnięcie parytetu liczby uczestników wymiany, Strony dopuszczają możliwość, że w danym roku osiągnięcie parytetu może okazać się niemożliwe. W okresie obowiązywania niniejszego Porozumienia podjęte zostaną wszelkie wysiłki w celu osiągnięcia parytetu.

3. Uczestnicy wymiany będą rejestrowani na Uczelni Przyjmującej jako studenci/doktoranci przyjeżdżający na pobyty krótkoterminowe (na studia nieprowadzące do uzyskania dyplomu). Niniejsze Porozumienie wyłącza możliwość przeniesienia uczestników wymiany na studia prowadzące do uzyskania dyplomu Uczelni Przyjmującej albo na kształcenie doktorantów na Uczelni Przyjmującej. Uczelnia Macierzysta poinformuje uczestników wymiany o warunkach tej wymiany i zwolni Uczelnię Przyjmującą od wszelkich potencjalnych roszczeń uczestników wymiany.
4. Przetwarzanie danych osobowych uczestników wymiany z ..... [nazwa zagranicznej instytucji naukowej] prowadzone będzie w oparciu o regulacje ochrony danych osobowych obowiązujące w Polsce. Uczelnia Macierzysta poinformuje uczestników wymiany o tym zastrzeżeniu.

### **Zobowiązania Uczelni Macierzystej**

1. Do zadań Uczelni Macierzystej należy rekrutacja i wybór studentów oraz doktorantów uczestniczących w wymianie oraz poinformowanie ich o warunkach wymiany.
2. Uczelnia Macierzysta zapewni, aby kandydaci na wymianę przedstawili propozycję kursów i modułów, które zostaną zaakceptowane przez obie Strony. Proponowane przez uczestników wymiany moduły i kursy powinny spełniać wymogi potrzebne do uzyskania dyplomu na Uczelni Macierzystej albo wymogi kształcenia doktorantów na Uczelni Macierzystej.
3. Zapisy na moduły i kursy zależą od dostępności i wymogów Uczelni Przyjmującej. Uczestnicy wymiany mogą zaproponować alternatywne wybory modułów.
4. Uczelnia Macierzysta zobowiązana jest do zapewnienia lub do poinformowania uczestników wymiany o konieczności wykupienia przed wyjazdem ubezpieczenia zdrowotnego, ubezpieczenia od następstw nieszczęśliwych wypadków oraz uzyskania wizy (jeśli jest wymagana), ważnych na cały okres podróży i pobytu na Uczelni Przyjmującej. Jeżeli Uczelnia Macierzysta nie zapewnia uczestnikom wymiany takiego zakresu ubezpieczenia, jakie jest wymagane przez Uczelnię Przyjmującą, to Uczelnia Macierzysta zobowiązana jest do poinformowania uczestników wymiany o konieczności ubezpieczenia się we własnym zakresie zgodnie z wymogami Uczelni Przyjmującej. Na Uczelni Macierzystej spoczywa obowiązek poinformowania uczestników wymiany o konieczności przestrzegania przepisów Uczelni Przyjmującej.
5. Uczelnia Macierzysta odpowiada za wysłanie wszystkich niezbędnych dokumentów zgłoszeniowych wymaganych przez Uczelnię Przyjmującą.
6. Listy zgłoszeniowe i dokumenty kandydatów wybranych przez Uczelnię Macierzystą zostaną przekazane Uczelni Przyjmującej do zatwierdzenia.
7. Terminy składania dokumentów Strony określą w odrębnym dokumencie lub drogą korespondencji mailowej.



## **Zobowiązania Uczelni Przyjmującej**

1. Do zadań Uczelni Przyjmującej należy weryfikacja dokumentów kandydatów zgłaszanych przez Uczelnię Macierzystą. Ostateczna decyzja w sprawie ich przyjęcia należy do kompetencji Uczelni Przyjmującej.
2. Uczelnia Przyjmująca udziela przyjeżdżającym uczestnikom wymiany wskazówek odnośnie do zakwaterowania i ubezpieczenia. Uczelnia Przyjmująca nie zapewnia przyjeżdżającym ubezpieczenia zdrowotnego.
3. Uczelnia Przyjmująca zapewnia przyjeżdżającym doradztwo akademickie i inne usługi doradcze.
4. Uczelnia Przyjmująca wysyła do Uczelni Macierzystej końcowy wykaz zaliczeń dokumentujący wyniki w nauce uzyskane przez uczestnika wymiany w Uczelni Przyjmującej w ciągu ... tygodni od zakończenia pobytu na Uczelni Przyjmującej.
5. Uczelnia Przyjmująca zwolni uczestniczących w wymianie z czesnego (w stosownych przypadkach płacą oni czesne na Uczelni Macierzystej). Czesne i inne opłaty mogą być pobierane od uczestników wymiany, którzy chcą uczestniczyć w specjalnych programach posiadających autonomię budżetową.
6. Uczelnia Przyjmująca nie ponosi odpowiedzialności za koszty zakwaterowania, utrzymania, transportu, wizy oraz za inne koszty. Uczelnia Przyjmująca nie ponosi odpowiedzialności za osobiste wydatki, długi oraz za inne koszty powstałe w związku z niniejszym Porozumieniem lub z niego wynikające. Uczelnia Przyjmująca nie ponosi odpowiedzialności za wypadki, choroby, szkody lub inne generujące koszty zdarzenia powstałe w związku z niniejszym Porozumieniem. Uczelnia Macierzysta poinformuje swoich uczestników wymiany o wyłączeniu takiej odpowiedzialności Uczelni Przyjmującej.

## **3. KOORDYNACJA POROZUMIENIA**

1. Każda ze Stron będzie przysyłać komunikaty i zawiadomienia dotyczące niniejszego Porozumienia drugiej Stronie na adres podany poniżej lub na inny adres podany przez Stronę w pisemnym zawiadomieniu.
2. Każda ze Stron wyznaczy osobę odpowiedzialną za kontakty w związku z realizacją niniejszego Porozumienia. Ze strony Uniwersytetu Jagiellońskiego osobą odpowiedzialną za kontakty jest [imię i nazwisko, adres, telefon, e-mail]. Ze strony [nazwa zagranicznej instytucji naukowej] osobą odpowiedzialną za kontakty jest [imię i nazwisko, adres, telefon, e-mail].

## **4. ZNAKI TOWAROWE**

1. Każda ze Stron udziela drugiej Stronie na okres obowiązywania niniejszego Porozumienia ograniczonej, niewyłącznej, nieodpłatnej licencji na korzystanie ze swego logo i nazwy („znaki towarowe”) wyłącznie w celach promocji niniejszego Porozumienia i wspólnych programów nauczania oraz projektów podjętych na jego podstawie.

2. Każda ze Stron zobowiązuje się, że każdorazowe korzystanie z logo i nazwy drugiej Strony będzie odbywać się w formie niezmienionej w stosunku do tej, która została przekazana przez każdą ze Stron.
3. Każda ze Stron zobowiązuje się do korzystania ze znaków towarowych drugiej Strony w rozsądny sposób. Poza zgodami zawartymi w tej części Porozumienia, każda ze Stron zobowiązuje się do nieużywania znaków towarowych lub innej własności intelektualnej drugiej Strony bez każdorazowej, uprzedniej pisemnej zgody tejże Strony.
4. Strony zgodnie oświadczają, iż poprzez zawarcie niniejszego Porozumienia nie nabywają żadnych praw do znaków towarowych drugiej Strony do celów innych niż opisane w niniejszym Porozumieniu. Prawo do korzystania ze znaków towarowych drugiej Strony nie może być w żaden sposób przekazane lub udostępnione bez każdorazowej, uprzedniej pisemnej zgody właściciela znaków towarowych.

## **5. ZMIANY, PRZEDŁUŻENIE, ROZWIĄZANIE**

1. Wszelkie zmiany niniejszego Porozumienia będą dokonywane na podstawie wspólnych ustaleń i potwierdzone na piśmie. Porozumienie zostaje zawarte na okres ..... lat. Porozumienie może zostać przedłużone o okres kolejnych ..... lat za obopólną zgodą wyrażoną na piśmie co najmniej sześć miesięcy przed końcem okresu obowiązywania niniejszego Porozumienia.
2. Strona pragnąca rozwiązać niniejsze Porozumienie powinna wypowiedzieć je na piśmie co najmniej sześć miesięcy przed końcem okresu jego obowiązywania. W przypadku wcześniejszego rozwiązania Porozumienia Strony podejmą niezbędne środki, aby uniknąć spowodowania szkód sobie nawzajem lub osobom trzecim. W razie wcześniejszego rozwiązania Porozumienia Strony będą kontynuowały realizację trwających już działań aż do ich ukończenia.
3. Niniejsze Porozumienie zostało zawarte w języku angielskim w dwóch egzemplarzach. Każda ze Stron otrzymuje jeden egzemplarz oryginalnego dokumentu. / Niniejsze Porozumienie zostało zawarte w języku polskim i w języku [język urzędowy zagranicznej instytucji naukowej] w czterech równorzędnych egzemplarzach. Każda ze Stron otrzymuje jeden egzemplarz oryginalnego dokumentu w każdej wersji językowej. Wiążącym jest tekst w języku polskim. \*

## **6. ROZWIĄZYWANIE SPORÓW**

Wszelkie spory wynikające z niniejszego Porozumienia lub z nim związane, których Strony nie mogą rozwiązać w drodze polubownych negocjacji, zostaną wspólnie przekazane do rozwiązania władzom obydwu Stron lub wyznaczonym przez nie osobom. W mało prawdopodobnym przypadku braku polubownego rozwiązania sporu, spór zostanie poddany pod rozstrzygnięcie sądu właściwego dla pozwanego.

Na dowód postanowień niniejszego Porozumienia złożone zostały podpisy:

Uniwersytet Jagielloński w Krakowie

[nazwa zagranicznej instytucji naukowej ]

---

[imię i nazwisko, funkcja]

---

[imię i nazwisko, funkcja]

Kraków, dnia .....

....., dnia .....

---

[kontrasygnata Kwestora UJ, jeżeli zachodzi taka konieczność]

\* niepotrzebne skreślić

**POROZUMIENIE O WYMIANIE PRACOWNIKÓW  
POMIĘDZY  
UNIwersytetem Jagiellońskim w Krakowie, POLSKA  
[NAZWA JEDNOSTKI ORGANIZACYJNEJ UJ]**

**A  
[NAZWA ZAGRANICZNEJ INSTYTUCJI NAUKOWEJ, MIASTO I KRAJ]  
[NAZWA JEDNOSTKI]**

Uniwersytet Jagielloński w Krakowie, [nazwa jednostki organizacyjnej UJ] i [nazwa zagranicznej instytucji naukowej], [nazwa jednostki], zwane dalej „Stronami”, zawierają niniejsze Porozumienie w oparciu o zasady wzajemnego zaufania, równości i wzajemnych korzyści w celu wypracowania działań będących przedmiotem wspólnego zainteresowania.

**1. ZAKRES WSPÓŁPRACY**

1. Porozumienie dotyczy następujących działań:
  - 1) wymiany nauczycieli akademickich, pracowników niebędących nauczycielami akademickimi;
  - 2) wymiany materiałów naukowych, publikacji i informacji;
  - 3) wspólnych konferencji i programów;
  - 4) wspólnych programów nauczania/programów prowadzących do podwójnego dyplomu;
  - 5) wspólnych prac badawczych i publikacji;
  - 6) .....
2. Strony będą negocjować szczegóły dotyczące powyższych działań. Wszelkie warunki finansowe zależą od dostępności środków i zostaną opisane w załącznikach będących integralną częścią niniejszego Porozumienia.
3. Niniejsze Porozumienie nie obejmuje współpracy z Uniwersytetem Jagiellońskim – Collegium Medicum.

**2. KRÓTKOTERMINOWA WYMIANA PRACOWNIKÓW**

**Warunki ogólne**

1. Strony mogą skierować nauczycieli akademickich, pracowników niebędących nauczycielami akademickimi\* na krótkoterminowe wizyty. Roczny limit wymiany wynosi ..... dni. / Uzgodniony limit wymiany dotyczy ..... pracowników przyjeżdżających na ..... dni dla każdej ze Stron.
2. Podczas gdy zgodnym zamiarem Stron jest osiągnięcie parytetu liczby pracowników biorących udział w wymianie, Strony dopuszczają możliwość, że w danym roku osiągnięcie parytetu może okazać się niemożliwe. W okresie obowiązywania niniejszego Porozumienia podjęte zostaną wszelkie wysiłki w celu osiągnięcia parytetu.

3. Przetwarzanie danych osobowych uczestników wymiany z ..... [nazwa zagranicznej instytucji naukowej] prowadzone będzie w oparciu o regulacje ochrony danych osobowych obowiązujące w Polsce. Uczelnia Macierzysta poinformuje uczestników wymiany o tym zastrzeżeniu.

### **Zobowiązania Uczelni Macierzystej**

1. Uczelnia Macierzysta odpowiada za wybór pracowników biorących udział w wymianie.
2. Uczelnia Macierzysta zapewni pracownikom biorącym udział w wymianie ubezpieczenie zdrowotne i ubezpieczenie od następstw nieszczęśliwych wypadków na cały okres podróży do i pobytu na Uczelni Przyjmującej.
3. Uczelnia Macierzysta odpowiada za wysłanie wszystkich niezbędnych dokumentów zgłoszeniowych wymaganych przez Uczelnię Przyjmującą.

### **Zobowiązania Uczelni Przyjmującej**

1. Uczelnia Przyjmująca zapewni pracownikom biorącym udział w wymianie koszty pobytu: zakwaterowanie i diety / tylko zakwaterowanie\*.
2. Uczelnia Przyjmująca nie ponosi odpowiedzialności za osobiste wydatki, długi oraz za inne koszty powstałe w związku z niniejszym Porozumieniem lub z niego wynikające. Uczelnia Przyjmująca nie ponosi odpowiedzialności za wypadki, choroby, szkody lub inne generujące koszty zdarzenia powstałe w związku z niniejszym Porozumieniem. Uczelnia Macierzysta poinformuje swoich uczestników wymiany o wyłączeniu takiej odpowiedzialności Uczelni Przyjmującej.

## **3. KOORDYNACJA POROZUMIENIA**

1. Każda ze Stron będzie przysyłać komunikaty i zawiadomienia dotyczące niniejszego Porozumienia drugiej Stronie na adres podany poniżej lub na inny adres podany przez Stronę w pisemnym zawiadomieniu.
2. Każda ze Stron wyznaczy osobę odpowiedzialną za kontakty w związku z realizacją niniejszego Porozumienia. Ze strony Uniwersytetu Jagiellońskiego osobą odpowiedzialną za kontakty jest [imię i nazwisko, adres, telefon, e-mail]. Ze strony [nazwa zagranicznej instytucji naukowej] osobą odpowiedzialną za kontakty jest [imię i nazwisko, adres, telefon, e-mail].

## **4. ZNAKI TOWAROWE**

1. Każda ze Stron udziela drugiej Stronie na okres obowiązywania niniejszego Porozumienia ograniczonej, niewyłączonej, nieodpłatnej licencji na korzystanie ze swego logo i nazwy („znaki towarowe”) wyłącznie w celach promocji niniejszego Porozumienia i wspólnych programów nauczania oraz projektów podjętych na jego podstawie.
2. Każda ze Stron zobowiązuje się, że każdorazowe korzystanie z logo i nazwy drugiej Strony będzie odbywać się w formie niezmienionej w stosunku do tej, która została przekazana przez każdą ze Stron.

3. Każda ze Stron zobowiązuje się do korzystania ze znaków towarowych drugiej Strony w rozsądny sposób. Poza zgodami zawartymi w tej części Porozumienia, każda ze Stron zobowiązuje się do nieużywania znaków towarowych lub innej własności intelektualnej drugiej Strony bez każdorazowej, uprzedniej pisemnej zgody tejże Strony.
4. Strony zgodnie oświadczają, iż poprzez zawarcie niniejszego Porozumienia nie nabywają żadnych praw do znaków towarowych drugiej Strony do celów innych niż opisane w niniejszym Porozumieniu. Prawo do korzystania ze znaków towarowych drugiej Strony nie może być w żaden sposób przekazane lub udostępnione bez każdorazowej, uprzedniej pisemnej zgody właściciela znaków towarowych.

## **5. ZMIANY, PRZEDŁUŻENIE, ROZWIĄZANIE**

1. Wszelkie zmiany niniejszego Porozumienia będą dokonywane na podstawie wspólnych ustaleń i potwierdzone na piśmie. Porozumienie zostaje zawarte na okres ..... lat. Porozumienie może zostać przedłużone o okres kolejnych ..... lat za obopólną zgodą wyrażoną na piśmie co najmniej sześć miesięcy przed końcem okresu obowiązywania niniejszego Porozumienia.
2. Strona pragnąca rozwiązać niniejsze Porozumienie powinna wypowiedzieć je na piśmie co najmniej sześć miesięcy przed końcem okresu jego obowiązywania. W przypadku wcześniejszego rozwiązania Porozumienia, Strony podejmą niezbędne środki, aby uniknąć spowodowania szkód sobie nawzajem lub osobom trzecim. W razie wcześniejszego rozwiązania Porozumienia, Strony będą kontynuowały realizację trwających już działań aż do ich ukończenia.
3. Niniejsze Porozumienie zostało zawarte w języku angielskim w dwóch egzemplarzach. Każda ze Stron otrzymuje jeden egzemplarz oryginalnego dokumentu. / Niniejsze Porozumienie zostało zawarte w języku polskim i w języku [język urzędowy zagranicznej instytucji naukowej] w czterech równorzędnych egzemplarzach. Każda ze Stron otrzymuje jeden egzemplarz oryginalnego dokumentu w każdej wersji językowej. Wiążącym jest tekst w języku polskim. \*

## **6. ROZWIĄZYWANIE SPORÓW**

Wszelkie spory wynikające z niniejszego Porozumienia lub z nim związane, których Strony nie mogą rozwiązać w drodze polubownych negocjacji, zostaną wspólnie przekazane do rozwiązania władzom obydwu Stron lub wyznaczonym przez nie osobom. W mało prawdopodobnym przypadku braku polubownego rozwiązania sporu, spór zostanie poddany pod rozstrzygnięcie sądu właściwego dla pozwanego.

Na dowód postanowień niniejszego Porozumienia złożone zostały podpisy:

Uniwersytet Jagielloński w Krakowie

[nazwa zagranicznej instytucji naukowej]

---

[imię i nazwisko, funkcja]

---

[imię i nazwisko, funkcja]

Kraków, dnia .....

....., dnia .....

---

[kontrasygnata Kwestora UJ,  
jeżeli zachodzi taka konieczność]

\* niepotrzebne skreślić

**ACADEMIC CO-OPERATION AGREEMENT**  
**BETWEEN**  
**JAGIELLONIAN UNIVERSITY IN KRAKÓW, POLAND**  
**[NAME OF UNIT]**  
**AND**  
**[NAME OF INTERNATIONAL INSTITUTION, CITY AND COUNTRY]**  
**[NAME OF UNIT]**

The Jagiellonian University in Kraków, [name of unit], and [name of the international institution], [name of unit], hereinafter referred to as the 'Parties', hereby enter into the Agreement, based on a foundation of mutual trust, principles of equality and mutual benefit, in order to develop activities of mutual interest.

**1. SCOPE OF CO-OPERATION**

1. The Agreement will refer to the following activities:
  - 1) exchange of faculty members and non-academic staff;
  - 2) exchange of students (undergraduate/graduate\*) and postgraduates;
  - 3) exchange of scientific materials, publications and information;
  - 4) joint conferences and academic programmes;
  - 5) joint degree programmes/dual degree programmes;
  - 6) joint research activities and publications;
  - 7) .....
2. Specific details related to the aforementioned activities shall be subject to negotiation between the Parties. All financial arrangements shall depend on availability of funds and be included in Appendixes as integral part of the Agreement.
3. This Agreement does not include Jagiellonian University Medical College (*Collegium Medicum*).

**2. STUDENT/POSTGRADUATE EXCHANGE**

**General conditions**

1. The exchange quota is agreed for ..... undergraduate/graduate\* students and postgraduates\* per year from each side. Those who are nominated for one-semester studies at the Host University may prolong their studies by another subsequent semester maximum at a mutual consent of the Parties.
2. While parity in the number of exchanges is the goal, the Parties recognize that this may not always be possible. Every effort will be made to achieve parity over the period of the validity of this Agreement.
3. Exchange students/postgraduates will be registered as temporary study-related (non-degree seeking) students/postgraduates for the duration of their study at the Host University. The



Agreement excludes any expectation of transfer to the graduating programme of the Host University or the doctoral programme of the Host University.

4. The Home University will inform their students/postgraduates about the character of the exchange and will release and acquit the Host University from any potential claims of their students/postgraduates.
5. Processing of personal data of exchange participants from [name of the international institution] is based on data protection laws in Poland. The Home University will inform their participants about this stipulation.

### **Responsibilities of the Home University**

1. The Home University is responsible for recruitment, selection and pre-programme orientation of its candidates for exchange.
2. The Home University will ensure that its students/postgraduates propose a programme of study at the Host University that will be approved by both universities. The modules or courses proposed must fulfill the exchange students' degree requirements at their Home University/requirements of the doctoral programme at their Home University. Enrolment in modules or courses is subject to availability and pre-requisites of the Host University. Exchange students/postgraduates may propose alternative module choices.
3. The Home University will ensure that its exchange students/postgraduates have a comprehensive health and accident insurance and visas (if applicable) that are valid throughout their travel and whole stay at the Host University. The Parties will encourage all exchange participants to purchase adequate health, accident and travel insurance prior to the start of the exchange at the Host University.
4. The Home University will be responsible for informing outgoing students/postgraduates about the necessity of observing all the regulations of the Host University.
5. The Home University will be responsible for sending all necessary documents requested by the Host University.
6. Nomination letters, application files and other documents as may be required, of students/postgraduates selected by the Home University will be forwarded to the Host University for final approval.
7. The application dates will be specified in a separate document or via e-mail correspondence.

### **Responsibilities of the Host University**

1. The Host University will be responsible for reviewing applications of students/postgraduates recommended by the Home University. The final decision regarding the acceptance of incoming students/postgraduates will be the responsibility of the Host University.
2. The Host University will provide guidance to the incoming students/postgraduates regarding housing and insurance requirements. The Host University does not provide any health insurance for exchange students/postgraduates.
3. The Host University will provide academic and other advisory services for incoming students/postgraduates.

4. The Host University will send to the Home University a final transcript documenting the students'/postgraduates' academic performance at the Host University within ..... weeks following the exchange termination.
5. The Host University will waive the tuition fee for exchange students/postgraduates (students/postgraduates will pay their regular fees to the Home University where applicable). Tuition fees may not be waived for those exchange students/postgraduates that want to pursue special programmes with budgetary autonomy.
6. The Host University will not be responsible for the cost of accommodation, living, transportation, visa and any other costs. The Host University will not be responsible for any personal expenses, debts, costs of damages incurred for the duration of the exchange, and any other costs incurred or arising from this Agreement. The Host University will not be held responsible for any accidents, diseases, damages or other cost-related events which may occur in relation to the Agreement. The Home University will inform their exchange students/postgraduates about this disclaimer.

### **3. SHORT-TERM STAFF EXCHANGE**

#### **General conditions**

1. The Parties can nominate academic and non-academic staff\* for short-term visits. The annual quota of the exchange will be ..... days. / The exchange quota is agreed for ..... staff members for ..... days each per year from each side\*.
2. While parity in the number of exchanges is the goal, the Parties recognize that this may not always be possible. Every effort will be made to achieve parity over a period of the validity of this Agreement.
3. Processing of personal data of exchange participants from [name of the international institution] is based on data protection laws in Poland. The Home University will inform their participants about this stipulation.

#### **Responsibilities of the Home University**

1. The Home University is responsible for the selection of participants of the exchange.
2. The Home University will ensure that their exchange participants have a comprehensive health and accident insurance that is valid throughout their travel and the whole stay at the Host University.
3. The Home University will be responsible for sending all necessary application documents requested by the Host University.

#### **Responsibilities of the Host University**

1. The Host University will cover the subsistence expenses of participants of the exchange: accommodation and per diem / only accommodation\*.
2. The Host University will not be responsible for any personal expenses, debts, costs of damages incurred for the duration of the exchange, and any other costs incurred or arising from this Agreement. The Host University will not be held responsible for any accidents,

diseases, damages or other cost-related events which may occur in relation to the Agreement. The Home University will inform their exchange participants about this disclaimer.

#### **4. CO-ORDINATION OF THE AGREEMENT**

1. Each Party shall send communications or notices pertaining to this Agreement to the other Party at the relevant address set forth below or to another address designated by that other Party through written notice.
2. Each Party shall designate a person to serve as a liaison for implementing this Agreement. For the Jagiellonian University in Kraków, the contact person will be [name, address, phone, e-mail]. For [the international institution], the contact person will be [name, address, phone, e-mail].

#### **5. TRADEMARKS**

1. Each Party grants, for the term of this Agreement, a limited, non-exclusive, royalty-free license to use its logo and name ('Trademarks') to the other Party, solely for the promotion of this Agreement and any joint programmes and projects developed hereunder.
2. Each Party agrees that each time it reproduces and/or republishes the other Party's Trademarks it shall do so in a form identical to that provided by that other Party, without alteration.
3. Each Party agrees to use the other Party's Trademarks in a careful and prudent manner. Except as otherwise set forth in this paragraph, each Party agrees not to use the other Party's name, trademarks or other intellectual property in any manner whatsoever without prior written consent in each instance.
4. The Parties acknowledge by this Agreement that they acquire no right, title or interest in the other Party's Trademarks whatsoever other than to use the Trademarks in accordance with the terms and conditions hereof. The use of each Party's Trademarks may not be assigned, transferred, shared or divided in any manner by the other Party without the prior written consent in each instance.

#### **6. AMENDMENTS, RENEWAL, TERMINATION**

1. The Agreement will be open to subsequent modification through mutual discussion and written consent of the two Parties. It shall be signed and remain in effect for a period of ..... years. The Agreement may be renewed for another ..... year period by mutual written consent at least 6 (six) months prior to the expiration of the term.
2. The Party wishing to terminate this Agreement must express its will in writing at least 6 (six) months prior to the expiration of the term. In case of early termination the Parties will take necessary measures to avoid damages to each other or to the third parties. The Parties will continue with the actions in progress at the time of early termination until these actions are concluded.
3. This Agreement is executed in English in two identical and legally equal copies. Each Party shall retain one original copy of the Agreement. / This Agreement is executed in Polish and in [language of international institution] in four legally equal copies, two copies in Polish

and two copies in [language of international institution]. Each Party shall retain one original copy of the Agreement in each language version. The Polish version shall prevail.\*

## 7. DISPUTE RESOLUTION

Any dispute arising under or in connection with this Agreement which cannot be resolved by amicable discussions between the Parties shall be jointly referred to the legal authorities of

either Party or their nominees for resolution. In the unlikely case the dispute remains unresolved, it shall be resolved by the competent jurisdiction of the defendant.

In witness whereof, the representatives of the Parties have executed this Agreement in ... counterparts.

For the Jagiellonian University in Kraków

For [the international institution]

\_\_\_\_\_  
[name of the person, position]

\_\_\_\_\_  
[name of the person, position]

Kraków, on .....

....., on .....

\_\_\_\_\_  
[Countersignature of the JU Bursar  
if applicable]

\* delete as appropriate

**STUDENT/POSTGRADUATE EXCHANGE AGREEMENT  
BETWEEN  
JAGIELLONIAN UNIVERSITY IN KRAKÓW, POLAND  
[NAME OF UNIT]  
AND  
[NAME OF INTERNATIONAL INSTITUTION, CITY AND COUNTRY]  
[NAME OF UNIT]**

The Jagiellonian University in Kraków, [name of unit], and ..... [name of the international institution], [name of unit], hereinafter referred to as the 'Parties', hereby enter into the Agreement, based on a foundation of mutual trust, principles of equality and mutual benefit, in order to develop activities of mutual interest.

**1. SCOPE OF CO-OPERATION**

1. The Agreement will refer to the following activities:
  - 1)exchange of students (undergraduate/graduate\*) and postgraduates;
  - 2)exchange of scientific materials, publications and information;
  - 3)joint conferences and academic programmes;
  - 4)joint degree programmes/dual degree programmes;
  - 5)joint research activities and publications;
  - 6).....
2. Specific details related to the aforementioned activities shall be subject to negotiation between the Parties. All financial arrangements shall depend on availability of funds and be included in Appendixes as integral part of the Agreement.
3. This Agreement does not include Jagiellonian University Medical College (*Collegium Medicum*).

**2. STUDENT/POSTGRADUATE EXCHANGE**

**General conditions**

1. The exchange quota is agreed for ..... undergraduate/graduate\* students and postgraduates\* per year from each side. Those who are nominated for one-semester studies at the Host University may prolong their studies by another subsequent semester maximum at a mutual consent of the Parties.
2. While parity in the number of exchanges is the goal, the Parties recognize that this may not always be possible. Every effort will be made to achieve parity over the period of the validity of this Agreement.
3. Exchange students/postgraduates will be registered as temporary study-related (non-degree seeking) students/postgraduates for the duration of their study at the Host University. The Agreement excludes any expectation of transfer to the graduating programme of the Host University or the doctoral programme of the Host University.

4. The Home University will inform their students/postgraduates about the character of the exchange and will release and acquit the Host University from any potential claims of their students/postgraduates.
5. Processing of personal data of exchange participants from [name of the international institution] is based on data protection laws in Poland. The Home University will inform their participants about this stipulation.

### **Responsibilities of the Home University**

1. The Home University is responsible for recruitment, selection and pre-programme orientation of its candidates for exchange.
2. The Home University will ensure that its students/postgraduates propose a programme of study at the Host University that will be approved by both Universities. The modules or courses proposed must fulfill the exchange students' degree requirements at their Home University/ requirements of the doctoral programme at their Home University. Enrolment in modules or courses is subject to availability and pre-requisites of the Host University. Exchange students/postgraduates may propose alternative module choices.
3. The Home University will ensure that its exchange students/postgraduates have a comprehensive health and accident insurance and visas (if applicable) that are valid throughout their travel and whole stay at the Host University. The Parties will encourage all exchange participants to purchase adequate health, accident and travel insurance prior to the start of the exchange at the Host University.
4. The Home University will be responsible for informing outgoing students/postgraduates about the necessity of observing all the regulations of the Host University.
5. The Home University will be responsible for sending all necessary documents requested by the Host University.
6. Nomination letters, application files and other documents as may be required, of students/postgraduates selected by the Home University will be forwarded to the Host University for final approval.
7. The application dates will be specified in a separate document or via e-mail correspondence.

### **Responsibilities of the Host University**

1. The Host University will be responsible for reviewing applications of students/postgraduates recommended by the Home University. The final decision regarding the acceptance of incoming students/postgraduates will be the responsibility of the Host University.
2. The Host University will provide guidance to the incoming students/postgraduates regarding housing and insurance requirements. The Host University does not provide any health insurance for exchange students/postgraduates.
3. The Host University will provide academic and other advisory services for incoming students/postgraduates.
4. The Host University will send to the Home University a final transcript documenting the students'/postgraduates' academic performance at the Host University within ..... weeks following the exchange termination.

5. The Host University will waive the tuition fee for exchange students/postgraduates (students/postgraduates will pay their regular fees to the Home University where applicable). Tuition fees may not be waived for those exchange students/postgraduates that want to pursue special programmes with budgetary autonomy.
6. The Host University will not be responsible for the cost of accommodation, living, transportation, visa and any other costs. The Host University will not be responsible for any personal expenses, debts, costs of damages incurred for the duration of the exchange, and any other costs incurred or arising from this Agreement. The Host University will not be held responsible for any accidents, diseases, damages or other cost-related events which may occur in relation to the Agreement. The Home University will inform their exchange students/postgraduates about this disclaimer.

### **3. CO-ORDINATION OF THE AGREEMENT**

1. Each Party shall send communications or notices pertaining to this Agreement to the other Party at the relevant address set forth below or to another address designated by that other Party through written notice.
2. Each Party shall designate a person to serve as a liaison for implementing this Agreement. For the Jagiellonian University in Kraków, the contact person will be [name, address, phone, e-mail]. For [the international institution], the contact person will be [name, address, phone, e-mail].

### **4. TRADEMARKS**

1. Each Party grants, for the term of this Agreement, a limited, non-exclusive, royalty-free license to use its logo and name ('Trademarks') to the other Party, solely for the promotion of this Agreement and any joint programmes and projects developed hereunder.
2. Each Party agrees that each time it reproduces and/or republishes the other Party's Trademarks it shall do so in a form identical to that provided by that other Party, without alteration.
3. Each Party agrees to use the other Party's Trademarks in a careful and prudent manner. Except as otherwise set forth in this paragraph, each Party agrees not to use the other Party's name, trademarks or other intellectual property in any manner whatsoever without prior written consent in each instance.
4. The Parties acknowledge by this Agreement that they acquire no right, title or interest in the other Party's Trademarks whatsoever other than to use the Trademarks in accordance with the terms and conditions hereof. The use of each Party's Trademarks may not be assigned, transferred, shared or divided in any manner by the other Party without the prior written consent in each instance.

### **5. AMENDMENTS, RENEWAL, TERMINATION**

1. The Agreement will be open to subsequent modification through mutual discussion and written consent of the two Parties. It shall be signed and remain in effect for a period of .....

years. The Agreement may be renewed for another ..... year period by mutual written consent at least 6 (six) months prior to the expiration of the term.

2. The Party wishing to terminate this Agreement must express its will in writing at least 6 (six) months prior to the expiration of the term. In case of early termination the Parties will take necessary measures to avoid damages to each other or to the third parties. The Parties will continue with the actions in progress at the time of early termination until these actions are concluded.
3. This Agreement is executed in English in two identical and legally equal copies. Each Party shall retain one original copy of the Agreement. / This Agreement is executed in Polish and in [language of international institution] in four legally equal copies, two copies in Polish and two copies in [language of international institution]. Each Party shall retain one original copy of the Agreement in each language version. The Polish version shall prevail.\*

## **6. DISPUTE RESOLUTION**

Any dispute arising under or in connection with this Agreement which cannot be resolved by amicable discussions between the Parties shall be jointly referred to the legal authorities of both Parties or their nominees for resolution. In the unlikely case the dispute remains unresolved, it shall be resolved by the competent jurisdiction of the defendant.

In witness whereof, the representatives of the Parties have executed this Agreement in ... counterparts.

For the Jagiellonian University in Kraków

For [the international institution]

\_\_\_\_\_  
[name of the person, position]

\_\_\_\_\_  
[name of the person, position]

Kraków, on .....

....., on .....

\_\_\_\_\_  
[Countersignature of the JU Bursar  
if applicable]

\* delete as appropriate



**STAFF EXCHANGE AGREEMENT**  
**BETWEEN**  
**JAGIELLONIAN UNIVERSITY IN KRAKÓW, POLAND**  
**[NAME OF UNIT]**  
**AND**  
**[NAME OF INTERNATIONAL INSTITUTION, CITY AND COUNTRY]**  
**[NAME OF UNIT]**

The Jagiellonian University in Kraków, [name of unit], and ..... [name of the international institution], [name of unit], hereinafter referred to as the 'Parties' hereby enter into the Agreement, based on a foundation of mutual trust, principles of equality and mutual benefit, in order to develop activities of mutual interest.

**1. SCOPE OF CO-OPERATION**

1. The Agreement will refer to the following activities:
  - 1) exchange of faculty members and non-academic staff;
  - 2) exchange of scientific materials, publications and information;
  - 3) joint conferences and academic programmes;
  - 4) joint degree programmes/dual degree programmes;
  - 5) joint research activities and publications;
  - 6) .....
2. Specific details related to the aforementioned activities shall be subject to negotiation between the Parties. All financial arrangements shall depend on availability of funds and be included in Appendixes as integral part of the Agreement.
3. This Agreement does not include Jagiellonian University Medical College (*Collegium Medicum*).

**2. SHORT-TERM STAFF EXCHANGE**

**General conditions**

1. The Parties can nominate academic and non-academic staff\* for short-term visits. The annual quota of the exchange will be ..... days. / The exchange quota is agreed for ..... staff members for ..... days each per year from each side\*.
2. While parity in the number of exchanges is the goal, the Parties recognize that this may not always be possible. Every effort will be made to achieve parity over a period of the validity of this Agreement.

3. Processing of personal data of exchange participants from [name of the international institution] is based on data protection laws in Poland. The Home University will inform their participants about this stipulation.

### **Responsibilities of the Home University**

1. The Home University is responsible for the selection of participants of the exchange.
2. The Home University will ensure that their exchange participants have a comprehensive health and accident insurance that is valid throughout their travel and the whole stay at the Host University.
3. The Home University will be responsible for sending all necessary application documents requested by the Host University.

### **Responsibilities of the Host University**

1. The Host University will cover the subsistence expenses of participants of the exchange: accommodation and per diem / only accommodation\*.
2. The Host University will not be responsible for any personal expenses, debts, costs of damages incurred for the duration of the exchange, and any other costs incurred or arising from this Agreement. The Host University will not be held responsible for any accidents, diseases, damages or other cost-related events which may occur in relation to the Agreement. The Home University will inform their exchange participants about this disclaimer.

## **3. CO-ORDINATION OF THE AGREEMENT**

1. Each Party shall send communications or notices pertaining to this Agreement to the other Party at the relevant address set forth below or to another address designated by that other Party through written notice.
2. Each Party shall designate a person or office to serve as a liaison for implementing this Agreement.
3. For the Jagiellonian University in Kraków, the contact person will be [name, address, phone, e-mail]. For [the international institution], the contact person will be [name, address, phone, e-mail].

## **4. TRADEMARKS**

1. Each Party grants, for the term of this Agreement, a limited, non-exclusive, royalty-free license to use its logo and name ('Trademarks') to the other Party, solely for the promotion of this Agreement and any joint programmes and projects developed hereunder.
2. Each Party agrees that each time it reproduces and/or republishes the other Party's Trademarks it shall do so in a form identical to that provided by that other Party, without alteration.

3. Each Party agrees to use the other Party's Trademarks in a careful and prudent manner. Except as otherwise set forth in this paragraph, each Party agrees not to use the other Party's name, trademarks or other intellectual property in any manner whatsoever without prior written consent in each instance.
4. The Parties acknowledge by this Agreement that they acquire no right, title or interest in the other Party's Trademarks whatsoever other than to use the Trademarks in accordance with the terms and conditions hereof. The use of each Party's Trademarks may not be assigned, transferred, shared or divided in any manner by the other Party without the prior written consent in each instance.

## **5. AMENDMENTS, RENEWAL, TERMINATION**

1. The Agreement will be open to subsequent modification through mutual discussion and written consent of the two Parties. It shall be signed and remain in effect for a period of ..... years. The Agreement may be renewed for another ..... year period by mutual written consent at least 6 (six) months prior to the expiration of the term.
2. The Party wishing to terminate this Agreement must express its will in writing at least 6 (six) months prior to the expiration of the term. In case of early termination the Parties will take necessary measures to avoid damages to each other or to the third parties. The Parties will continue with the actions in progress at the time of early termination until these actions are concluded.
3. This Agreement is executed in English in two identical and legally equal copies. Each Party shall retain one original copy of the Agreement. / This Agreement is executed in Polish and in [language of international institution] in four legally equal copies, two copies in Polish and two copies in [language of international institution]. Each Party shall retain one original copy of the Agreement in each language version. The Polish version shall prevail.\*

## **6. DISPUTE RESOLUTION**

Any dispute arising under or in connection with this Agreement which cannot be resolved by amicable discussions between the Parties shall be jointly referred to the legal authorities of both Parties or their nominees for resolution. In the unlikely case the dispute remains unresolved, it shall be resolved by the competent jurisdiction of the defendant.

In witness whereof, the representatives of the Parties have executed this Agreement in ... counterparts.

For the Jagiellonian University in Kraków

For [the international institution]

\_\_\_\_\_  
[name of the person, position]

\_\_\_\_\_  
[name of the person, position]

Kraków, on .....

....., on .....

\_\_\_\_\_  
[Countersignature of the JU Bursar  
if applicable]

\* delete as appropriate

**PRZEDŁUŻENIE POROZUMIENIA  
O WSPÓLPRACY NAUKOWEJ**

Uniwersytet Jagielloński w Krakowie,  
reprezentowany przez:

.....  
[imię i nazwisko, funkcja],

oraz

.....  
[nazwa zagranicznej instytucji naukowej],  
reprezentowany przez:

.....  
[imię i nazwisko, funkcja]

zwane dalej „Stronami”,

działając na podstawie .....

[nazwa porozumienia, które wygasa/wygasło]

zawartego pomiędzy wyżej wymienionymi instytucjami, podpisanego w dniu .....,  
[data]

wyrażają zgodę na przedłużenie .....,

[nazwa porozumienia, które wygasa/wygasło]

podpisanego w dniu ..... na okres następnych ..... (...) lat, uważając je za  
wiążące i obowiązujące do dnia .....  
[data]

Uniwersytet Jagielloński w Krakowie

[nazwa zagranicznej instytucji naukowej]

\_\_\_\_\_  
[imię i nazwisko, funkcja]

\_\_\_\_\_  
[imię i nazwisko, funkcja]

Kraków, dnia .....

....., dnia .....

**LETTER OF AGREEMENT**

The Jagiellonian University in Kraków,  
represented by:

.....,  
[name, position]  
from one side

and

.....,  
[name of the international institution]  
represented by:

.....,  
[name, position]  
from the other side,

acting on the basis of the .....  
[name of the expiring document]  
concluded between the aforementioned institutions, duly signed on .....  
[date]  
herewith agree to prolong the .....  
[name of the expiring document]  
duly signed on .....  
[date]  
for the next ..... (...) years period and hence to consider it valid and binding until  
.....  
[date]

In witness whereof:

For the Jagiellonian University

For [ the international institution]

\_\_\_\_\_  
[name of the person, position]

\_\_\_\_\_  
[name of the person, position]

Kraków, on .....

....., on .....

\_\_\_\_\_  
[Countersignature of the JU Bursar  
if applicable]